

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

\_\_\_\_\_ Л.А. Тарасевич

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»**

для специальности 1-23 01 02

«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»

Авторы-составители:

О.В. Железнякова, Т.И. Гаранович,

Е.Л. Мороз, А.А. Кульчицкая, Я.Э. Осипова

Рассмотрено и утверждено

на заседании Редакционного совета Минского государственного  
лингвистического университета. Протокол № 2 (60) от 08.06.2021 г.

Регистрационное свидетельство № 1142228896 от 05.07.2022

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=1664>

Минск, 2022

УДК 811.111'253 (075.8)(0.034)

ББК 81.432.1-923.137.77

П 35

Рекомендовано Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № № 2 (60) от 08.06.2021 г.

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент *Е.Г. Каранетова* (МГЛУ); кандидат филологических наук, доцент *И.Н. Ивашкевич* (БГУ)

**Железнякова, О.В.**

П 35 Письменный перевод: электронный учебно-методический комплекс / О.В. Железнякова, Т.И. Гаранович, Е.Л. Мороз, А.А. Кульчицкая, Я.Э. Осипова. – Минск : МГЛУ, 2022. – 41 Мб.

ISBN 978-985-28-0089-1

Электронный учебно-методический комплекс «Письменный перевод» направлен на формирование и развитие у студентов навыков и умений переводческого анализа текста в ходе осуществления письменной переводческой деятельности.

ЭУМК содержит задания для аудиторной и внеаудиторной работы, самоконтроля сформированности профессиональных компетенций у будущих переводчиков.

Предназначен для студентов, обучающихся по специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям).

УДК 811.111'253 (075.8)(0.034)

ББК 81.432.1-923.137.77

ISBN 978-985-28-0089-1

© Железнякова О.В., Гаранович Т.И.,  
Мороз Е.Л., Кульчицкая А.А.,  
Осипова Я.Э., 2022

© УО «Минский государственный  
лингвистический университет»,  
2022

## СТРУКТУРА ЭУМК

ЭУМК включает теоретический материал, упражнения, практические задания, задания для самостоятельной работы, примеры профессиональной переводческой деятельности по 6 темам, предусмотренным учебной программой по дисциплине «Письменный перевод»: 1. Основопологающие требования к переводу. Понятие переводческой нормы. 2. Понятие функционального стиля. 3. Предпереводческий анализ текста. 4. Переводческий анализ текста. 5. Постпереводческий анализ текста. 6. Техническое оформление письменного перевода.

Практический раздел содержит тренировочные упражнения, материал для самостоятельного изучения и самоподготовки, кейсы на русском и английском языках.

Раздел контроля знаний включает тексты для самостоятельного контрольного перевода, таблицы и схемы анализа текста перевода, листы самооценки выполненного перевода.

Вспомогательный раздел содержит план прохождения дисциплины, учебную программу по дисциплине «Письменный перевод».

## Пояснительная записка

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) подготовлен в соответствии с требованиями рабочей программы по дисциплине «Письменный перевод» для студентов третьего года обучения факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета, обучающихся по специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям).

ЭУМК «Письменный перевод» отражает особенности реформирования содержания языкового образования в учреждениях образования Республики Беларусь разного профиля, в частности, значимость подготовки квалифицированных специалистов-переводчиков, что обуславливает необходимость интенсифицировать обучение студентов этому виду коммуникативной деятельности. В современных образовательных системах вопрос использования электронных учебных пособий, наряду с традиционными печатными изданиями (учебниками, пособиями, книгами), приобретает все большую актуальность.

Активное использование таких средств обучения обусловлено тем, что электронные пособия обладают рядом преимуществ по сравнению с традиционными:

- наглядность представления материала (включая использование мультимедийных гиперссылок на документы, цветового выделения, звука, видео);
- интерактивный режим (позволяет учащемуся самостоятельно выбирать скорость прохождения материала);
- возможность регулярной корректировки содержания.

Целью ЭУМК является оптимизация аудиторной и внеаудиторной работы студентов-лингвистов в процессе приобретения профессиональных переводческих компетенций. ЭУМК позволяет как преподавателю, так и студенту самостоятельно выбирать необходимый практический материал, изучать дополнительные теоретические и практические источники.

ЭУМК направлен на формирование навыков и развитие умений письменной переводческой деятельности у студентов учреждений высшего образования, изучающих перевод в качестве основной специальности. ЭУМК строится по тематическому принципу и включает текстовые и видеоматериалы.

Комплекс может использоваться как преподавателями, так и студентами для организации аудиторной и внеаудиторной работы. С этой целью ЭУМК может размещаться в учебной аудитории, оборудованной компьютером, в компьютерном классе, в электронной библиотеке, откуда читатель может получить материал через Интернет, а также на домашнем компьютере.

Преподаватель может использовать ЭУМК для подготовки к занятиям, во время учебного процесса при проведении практических занятий по переводу, для более эффективной организации контролируемой самостоятельной работы студентов.

Обучение письменному переводу с использованием ЭУМК способствует эффективной подготовке студентов учреждений высшего образования к

переводческой деятельности с учетом требований, предъявляемых к специалисту-переводчику. Предложенный комплекс заданий позволяет обучающимся с меньшими затратами времени и усилий овладевать навыками и умениями письменной переводческой деятельности, обеспечивая, высокий уровень профессиональной деятельности и конкурентоспособность на рынке труда.

Представленный учебный материал прошел апробацию на кафедре современных технологий перевода в течение 2016–2020 гг.